

Problem 2 (20 points). Here are some words in Cushillococha Ticuna and their English translations:

'ka ¹ a ⁵ ti ³	ka ¹ tree leaves	'ti ² pe ¹ a ¹ ne ¹	cassava garden
'ku ⁴³ te ⁴ e ³ ja ¹	your husband's sister	'to ¹ ?tʃi ⁵ ru ¹	owl monkey's clothes
'ku ⁴³ ?a ¹	your mouth	'to ¹ ?o ¹	other one's mouth
'ku ⁴³ ?u ⁴ ne ¹	your entire body	'to ¹ ?o ⁵ tʃi ¹	really an owl monkey
na ⁴ 'me ⁴³ ?e ⁵ tʃi ¹	it is really good	'tʃau ¹ ?tʃi ⁵ ru ¹	my clothes
na ⁴ 'bu ³ ?u ¹ ra ¹	it is sort of immature	'tʃo ¹ ?ma ¹ ne ¹	my wife's tree trunk
'to ⁵ ne ¹	owl monkey's tree trunk	'tʃo ¹ me ⁴ na ² ?a ²	my stick
'to ¹ bi ²			other one's high-starch food
'tʃo ¹ pa ³ ti ⁴			my fingernail
'tʃau ¹ e ³ ja ¹ te ⁴			my sister's husband
na ⁴ 'tʃi ¹ bi ²			its high-starch food is delicious
na ⁴ 'tʃo ⁵ o ¹ ne ¹ ?i ¹ ra ¹			its garden is sort of white
'ŋo ³ ?o ¹ a ¹ ne ¹			place where there are lots of ŋo ³ ?o ¹ 's

(a) What is the literal translation of 'ŋo³ ?o¹ a¹ ne¹?

(b) Translate into English:

1. 'ka⁵ ne¹
2. na⁴ 'tʃo¹ o⁵ ti³
3. 'ŋo³ ?o¹ ?i⁵ tʃi¹
4. 'to¹ o¹ ne¹
5. 'to¹ ?o⁴ ne¹
6. 'tʃau¹ ne¹

(c) Translate into Cushillococha Ticuna:

7. it is sort of delicious
8. its clothes are really white
9. my husband's entire body
10. my high-starch food

⚠️ Cushillococha Ticuna is a variety of the Ticuna language, which is a language isolate. It is spoken by approx. 7,000 people in Peru.

tʃ, j, ŋ and ? are consonants. i is a vowel. au is a diphthong; consider it as one vowel. The mark ['] indicates that the following syllable is stressed. 1, 2, 3, 4, 5 and 43 denote tones of the preceding syllable.

Pitch of the tones: low = 1 < 2 < 3 < 4 < 5 = high; 43 = 4 ↘ 3.

A tilde below a vowel (e.g. a) denotes a creaky voice (a type of phonation that is often perceived as low-pitched and 'rough'). A tilde over a vowel (e.g. ā) denotes nasal sound.

Owl monkey is a kind of monkey. Cassava is a woody plant native to South America. ka¹ tree is a kind of fruit tree. ŋo³ ?o¹ is a kind of fish. —Tsuyoshi Kobayashi